



Volume 4

Eyüp Sultan Camii

Eyüp'te bir cami yükselir
taşları uzak bir çağdan konuşur
sessiz kubbenin altında kutsal bir mekân
avluda yankılanır hacıların adımları

İçeride yatar Ebu Eyyûb el-Ensârî
sancaktar, yoldaş, hatıra
adı salonlarda fısıltı gibi dolaşır
geçmiş havanın içinde asılı durur

Avludaki yuvarlak şadırvan
su, kızgın havayı serinletir
çocuklar kısa bir an durur
ışık yüzeyde titreşir

Türbenin önünde dilek penceresi
eller demire yaslanır
dualar sessizce yükselir
kaygılar orada bırakılır

Bazıları şeker dağıtır
küçük jestlerde saklı şükran
gülüş ile gözyaşı arasında
gerçekleşen dilekler görünmez kalır

Çıkışta bir bağış kâsesi durur
yaşlı bir adam makbuz yazar
sadaka bir görev ve bir hatırlayıştır
Peygamberin sözleri yola eşlik eder

Aç komşuyu hatırlatır
sen tokken o açsa
onun çocuklarından sayılmazsın
hangi inanca ait olduğu fark etmez

Mutlu olanla yas tutan yan yana bekler
Eyüp'te sabır, Eyyûb gibi direnir
bereket, kuşku ve umut iç içe durur
Eyüp'ün nefesi böyle akar

Eyüp-Sultan-Moschee

In Eyüp erhebt sich eine Moschee
Mit Stein in ferner Zeit gebaut
Ein heiliger Ort unter stiller Kuppel
Schritte von Pilgern hallen im Hof

Im Inneren ruht Abu Ayyub al-Ansari
Fahnenträger, Gefährte, Erinnerung
Sein Name flüstert durch die Hallen
Vergangenheit liegt liegt in der Luft

Der runde Brunnen im Hof
Wasser kühlt die heiße Luft
Kinder halten kurz inne
Licht tanzt auf der Oberfläche

Vor dem Grab das Wunschfenster
Hände legen sich an das Gitter
Bitten steigen leise auf
Sorgen werden dort abgelegt

Manche verteilen Süßigkeiten
Dankbarkeit in kleinen Gesten
zwischen Lachen und Weinen
Erfüllte Wünsche bleiben unsichtbar

Am Ausgang liegt eine Schale für Spenden
Ein alter Mann schreibt Quittungen
Wohltätigkeit als Pflicht und Erinnerung
Worte des Propheten begleiten den Weg

Er mahnt an den hungernden Nachbarn
Wenn du satt bist und er hungert
gehörst du nicht zu seinen Kindern
gleich welcher Religion er angehört

Glückliche und Trauernde verweilen gemeinsam
Geduld wie bei Ayyub, dem Hiob
Segen, Zweifel, Hoffnung nebeneinander
So fließt der Atem von Eyüp

Aya İrini

Dördüncü yüzyılda
İmparator Konstantin'in gölgesinde
Konstantinopolis'in ilk kilisesi
sessizce vücut buldu
Burada toplandı
İkinci Ekümenik Konsil
Patrikliğin makamı oldu
Ayasofya'dan önce
Yerin sarsıntısından sonra
ve duvarların çöküşünden
yeniden yükseldi
imparatorluk eliyle
Şehrin fethinden sonra
kutsal mekânı dönüştü
silahların muhafızı kılındı
saray muhafızlarının hizmetinde
Revakların yanında bir porfir lahit
sade ve mütevazı
İmparator Konstantin'in muhtemel istirahatgâhı
Havariler Kilisesi'nden getirilen
Yeni zamanlarda
klasik müzik yankılanır
bu kadim duvarların içinde
uzak çağların bir yankısı gibi

Hagia Irene

Im vierten Jahrhundert
unter Kaiser Konstantin
entstand die erste Kirche
von Konstantinopel
Hier versammelte sich
das Zweite Ökumenische Konzil
Sitz des Patriarchats
vor der Hagia Sophia
Nach dem Beben der Erde
und dem Sturz der Mauern
erhob sie sich erneut
unter kaiserlicher Hand
Nach der Eroberung der Stadt
wurde ihr heiliger Raum verwandelt
zur Hüterin der Waffen
im Dienst der Palastwache
Im Kreuzgang ein Sarkophag aus Porphyry
schlicht und unscheinbar
als mögliche Grabstätte Kaiser Konstantins
hergebracht aus der Apostelkirche
In neuer Zeit
erklingt klassische Musik
in diesen alten Mauern
wie ein Nachhall aus ferner Zeit

Ayasofya'nın kedisi Gli

Ayasofya'da doğdu,
yeşil ve dingin gözlerle,
ışığın içinde dolaştı Gli,
sütunlar ve dualar arasında
dünyanın akışını sessizce izledi.

Her ülkeden insanlar
onu görünce durup kaldı.
Hristiyanlar, Müslümanlar, şüphe edenler
tek bir anda birleşti
kedinin yumuşak varlığı önünde.

Yaşayan bir ikon gibi sevildi,
yüksek misafirlerin dokunuşuyla anıldı,
hatıralarda özenle saklandı.
Zamandan sessizce çekip gittiğinde bile
büyüsü mabedin içinde kaldı.

Gli, die Katze der Hagia Sophia

In der Hagia Sophia geboren,
mit grünen, stillen Augen,
wanderte Gli durch das Licht,
zwischen Säulen und Gebeten
und sah die Welt an sich vorüberziehen.

Menschen aus allen Ländern
blieben bei ihrem Anblick stehen.
Christen, Muslime, Zweifler
vereint in einem Moment
vor der sanften Präsenz der Katze.

Wie eine lebende Ikone verehrt,
sogar von hohen Besuchern gestreichelt,
in den Erinnerungen bewahrt.
Auch als sie leise aus der Zeit ging,
blieb ihr Zauber in der Moschee zurück.

Ayin Biri Kilisesi

Küçükpazar'un sessiz bir sokağında
küçük bir kilise durur
duvarların ardında saklı, gösterişsiz
ama insanların kederine açık
ayda bir kez kapılarını aralar
ve birçok kişi için umudun mekânına dönüşür

İnsanlar sessizce gelir
kederleri, dilekleri ve korkularıyla
yüreklerinde gizledikleriyle birlikte
altın bir anahtar alırlar
güven ve umutla yoğrulmuş
her dilek inançla taşınır

Anahtarları evlerine götürürler
içten duaların eşliğinde
hayatlarında bir şey kıpırdayana dek
ve kapılar açıldığında
anahtar yeniden
kiliseye geri döner

Sultanahmet Camii

İznik'in fırınlarında pişmiş,
zamanı ve ebediyeti anlatırlar.
Ellerde boyanmış seramikler,

sümbüller ve güllerle,
karanfiller ve lalelerle
ibadet evini süsler,

Tanrı'yı
ve onun güzelliğini anlatırlar.

Lale
Tanrı'nın adı, sevginin kaynağı,
Peygamberin taşıdığı,
maneviyat ve takva.

Gül
Hakikat açar,
bilgelik kokar,
kemale götürür.

Sümbül
Gizli, kapalı ve arı,
güzelliğinde saklı,
barışın incisi.

Karanfil
Sarsılmaz, güçlü ve yine de zarif,
zerafetle dolu bir ruh,
tutkuyla dolu bir kalp.

Mavi çiniler
Tanrı'yı
ve onun güzelliğini anlatır,
sonsuzluktan söz ederler.

Marienkirche von Vefa

In einer stillen Straße von Küçükpazar
steht eine kleine Kirche
unscheinbar verborgen hinter Mauern
doch offen für die Sorgen der Menschen
einmal im Monat öffnet sie sich
und wird zum Ort der Hoffnung für viele.

Menschen kommen leise
mit Sorgen, Wünschen und Ängsten
in ihren Herzen verborgen.
Erhalten einen goldenen Schlüssel
aus Vertrauen und Hoffnung,
jede Bitte getragen vom Glauben

Sie nehmen die Schlüssel mit nach Hause,
begleitet vom innigen Gebet.
Bis sich etwas im Leben bewegt
Und wenn sich Türen öffnen,
kehrt der Schlüssel
zur Kirche zurück

Blaue Mosche

Gebrannt in İzniks Ofen,
erzählen sie von Zeit und Ewigkeit.
Von Händen bemalte Keramik,

mit Hyazinthen und Rosen,
Nelken und Tulpen,
zieren das Bethaus,

erzählen von Gott
und seiner Schönheit.

Tulpe
Name Gottes, Quelle der Liebe,
getragen vom Propheten,
Spiritualität und Frömmigkeit.

Rose
Die Wahrheit blüht,
duftet nach Erkenntnis,
führt zur Vollkommenheit.

Hyazinthe
Verborgen, verschlossen und rein,
bewahrend in Schönheit,
Die Perle des Friedens.

Nelke
Standhaft, stark und doch zart,
Seele voll Anmut,
Herz voller Leidenschaft.

Blaue Fliesen
erzählen von Gott
und seiner Schönheit,
erzählen von der Unendlichkeit.

İstanbul'un çeşmeleri

İstanbul'un çeşmeleri,
isimleri çağrışımlar taşır
dönemlerden ve insanlardan.
Onlara verirler
duygusal bir derinlik,
sadece mimari güzelliğin ötesinde.
Yıkamak için su,
içmek için su,
kavurucu yaz sıcağında
serinlemek için su.
Çeşmeler birer mekandır
insanların ve hikâyelerin
buluştuğu yer.

Yeşilvadi Camii

Su üzerine inşa edilmiş,
cami sessiz bir düşünce gibi süzülür.
Dua, suyun aktığı yerde başlar,
ve zaman, nazik dalgalar üzerinde yol alır.

İç içe geçmiş iki kubbe,
biri dünya, geçici ve küçük,
diğeri ahiret, geniş ve sonsuz.
Kimsenin durduramayacağı bir yolculuğun simgesi.

Taş ağızlardan su dans eder,
suyun bittiği yerde söz akar.
Fatih'a'nın ayetleri yavaşça yükselir,
ebedi taşta kazınmış halde.

Ve minare gölgesini düşürdüğünde,
zamana avlunun zemininde şekil verir.
Burada dakikalar oyalanır, saatler birbirine karışır,
ta ki geriye sadece sessizlik kalana dek.

Dervişlerin Semâsı

Gökyüzü ile yeryüzü arasında dönerler,
kollar yukarıda, ruhları açık,
sessizliğin girdabında,
zamanın ve mekânın silindiği yerde.

Elbiseleri dalgalar gibi uçar,
kalpleri kozmosun ritmiyle atar.
Her adımda, her dönüşte
dünyanın ağırlığından kurtulurlar.

Ayaklar yerde,
kollar göğe uzanır,
dönerler, dalmış bir halde,
ta ki geriye sadece nefesleri kalana dek,
bedenlerinde dolaşan.
Okyanusta bir damla, bir ışık kıvılcımı.

Dervişin dansı duadır,
başlangıç, son ve sonsuzluk.

Ceşme – Die Brunnen von Istanbul

Die Brunnen in Istanbul,
ihre Namen tragen Erinnerungen
von Epochen und Menschen.
Sie verleihen ihnen
emotionale Tiefe,
weit mehr als architektonische Schönheit.
Wasser zum Waschen,
Wasser zum Trinken,
Wasser zur Kühlung
in sengender Sommerhitze.
Brunnen als Ort,
wo Menschen und Geschichten
zusammenfinden:

Yeşilvadi Camii

Auf Wasser erbaut
schwebt die Moschee wie ein stiller Gedanke.
Das Gebet beginnt, wo das Wasser fließt,
und die Zeit auf sanften Wellen reitet.

Zwei Kuppeln, ineinander verwoben,
die eine, die Erde, vergänglich und klein,
die andere, das Jenseits, weit und unendlich.
Ein Symbol der Reise, die niemand aufhalten kann.

Das Wasser tanzt aus steinernen Mündern,
wo das Wasser endet, fließt das Wort.
Die Verse der Fatih'a erheben sich leise,
eingraviert in einen ewigen Stein.

Und wenn das Minarett seinen Schatten wirft,
zeichnet es Zeit auf den Boden des Hofes.
Hier verweilen Minuten, verweben sich Stunden,
bis nichts mehr bleibt, ausser Stille.

Der Tanz der Derwische

Drehen im Kreis zwischen Himmel und Erde,
die Arme erhoben, die Seele geöffnet,
im Wirbel der Stille,
wo Zeit und Raum verblassen.

Ihr Gewand fliegt wie Wellen,
ihr Herz schlägt im Rhythmus des Kosmos.
Mit jedem Schritt, mit jeder Drehung
lösen sie sich von der Schwere der Welt.

Die Füße auf der Erde,
die Arme himmelwärts,
drehen sie, versunken,
bis nichts mehr bleibt als ihr Atem,
der durch ihre Körper fließt.
Ein Tropfen im Ozean, ein Funke Licht.

Der Tanz des Derwische ist Gebet,
Anfang, Ende und Unendlichkeit.

İstiklal Caddesi'ndeki eski kırmızı tramvay

İstiklal Caddesi'nde
kırmızı tramvay süzülür
sesler ve adımlar arasında
Taksim'den Tünel'e
günün akışı içinde.

Zili çınlar: dikkat!
eski cephelerin arasında
insanlar usulca kenara çekilir
o ise durmadan yolunu yarar
şehrin kalbinden geçerek.

Raylar üzerinde dingin bir akışla
renkli ışıklar ve vitrinler önünden
sokağın iki ucunu birbirine bağlar
hiçbir şey huzurunu bozmaz
ünlü cadde sanki ona aittir.

Das alte, rote Tram auf der Istiklalstrasse

Auf der Istiklal Straße
gleitet die rote Straßenbahn
zwischen Stimmen und Schritten
von Taksim bis Tünel
im Fluss des Tages.

Ihre Glocke klingelt: Achtung!
zwischen alten Fassaden
Menschen weichen zur Seite
stetig schneidet sie ihre Bahn
durch das Herz der Stadt.

Ein ruhiges Rollen auf Schienen
vorbei an bunten Lichtern und Schaufenster
verbindet sie die Enden der Straße
sie kann nichts aus der Ruhe bringen
Die berühmte Strasse gehört ihr.

Beyoğlu – Çukurcuma

Beyoğlu'nun sokakları arasında
Çukurcuma bir ada gibi uzanır.
Arnavut kaldırımli dar yollar
adımları yavaşlatır.

Tozlu camların ardında antikalar,
sessiz bir patinaya sahip mobilyalar,
eski zamanların kokusunu taşıyan kitaplar,
her nesne kendi sırrını saklar.

Dolaşırken tuhaf ayrıntılar belirir
ve vitrinler fısıldar usulca
insanlara dair hikâyeleri,
eşyalara bağlanmış hayatları.

Ve her yerde kediler,
merdivenlerde, çatılarda, pencere kenarlarında,
kendilerinden emin adımlarla dolaşırlar,
sanki mahalle onlara aitmiş gibi.

Franzis Street'te
renkli cepheler ışıldar.
Kafeler, galeriler, sohbetler,
sanat ve gündelik hayat iç içe akar.

Gel ve yavaşça geç içinden,
sokakların büyüüne bırak kendini.
Renkli kanepelerde dur ve oyalan,
seni mahallenin bir parçası olmaya çağırın.

Beyoğlu – Çukurcuma

Zwischen den Straßen von Beyoğlu
liegt Çukurcuma wie eine Insel.
Gassen aus Kopfstein
verlangsamen die Schritte.

Antiquitäten hinter staubigem Glas,
Möbel mit stiller Patina,
Bücher mit dem Duft alter Zeiten,
jedes Objekt bewahrt sein Geheimnis.

Beim Schlendern entdeckt man kurioses
und Schaufenster erzählen leise
Geschichten von Menschen,
die mit den Dingen verbunden.

Und überall Katzen,
auf Treppen, Dächern, Fensterbänken,
sie bewegen sich selbstverständlich,
als gehöre das Viertel ihnen.

In der Franzis Street
leuchten farbenfrohe Fassaden.
Cafés, Galerien, Gespräche,
Kunst und Alltag fließen ineinander.

Komm und geh langsam hindurch,
lass dich treiben vom Zauber der Gassen.
Halte inne und verweile auf den bunten Sofas
die dich einladen, ein Teil des Viertels zu sein.

Boğaz

Boğaziçi, Doğu ile Batı'yı birleştirir,
iki denizin ve iki dünyanın kapısıdır.

Akıntı çift yönlü akar,
yukarıda Karadeniz'e doğru,
aşağıda Akdeniz'e,
aynı anda, aynı suda.
Yük gemileri dalga sürükler,
küçük tekneler aralarından geçer,
her biri kendi yolunu izler,
aynı akıntıda.

Boğaziçi, Doğu ile Batı'yı birleştirir,
iki denizin ve iki dünyanın kapısıdır.

Öğle güneşi parıldar,
dalgalar cam kırığına dönüşür,
gökyüzünün mavisi suya yayılır,
ta ki akıntı onu parçalayana dek.
Köprüler akıntının üstünden geçer,
kıyıyı kıyıya bağlar,
altında ise su akar,
durmaksızın, usanmadan.

Boğaziçi, Doğu ile Batı'yı birleştirir,
iki denizin ve iki dünyanın kapısıdır.

Akşam olunca kararır,
kızıl ışığı yutar,
sesleri uzaklara taşır,
geri vermeden.
Aşıklar kıyıda yürür,
yunuslar suyun üstünde dans eder,
martılar rüzgârda çılgılık atar,
kediler taşların arasında oynar.

Boğaziçi, Doğu ile Batı'yı birleştirir,
iki denizin ve iki dünyanın kapısıdır.

Karanlık çöker,
huzursuz suyun üzerine,
gök kubbe uzanır kıyılarına,
camiler ve saraylar yansır içinde.
Her sabah yeniden başlar,
su hiç durmaz,
geçmiş geleceğe taşır
düşlerle ve anılarla yoğrulmuş halde.

Boğaziçi, Doğu ile Batı'yı birleştirir,
iki denizin ve iki dünyanın kapısıdır.

Bosporus

Bosporus, verbindet Orient und Okcident,
Tor zwischen zwei Meeren und Welten.

Die Strömung läuft doppelt,
oben zum Schwarzen Meer,
unten zum Mittelmeer,
gleichzeitig, im selben Strom.
Containerschiffe schieben Wellen,
kleine Boote kreuzen dazwischen,
jeder folgt seiner Spur,
im selben Strom.

Bosporus, verbindet Orient und Okcident,
Tor zwischen zwei Meeren und Welten.

Mittagssonne spiegelt sich,
Wellen zerbrechen zu Scherben,
Himmelsblau legt sich auf Wellen
bis die Strömung sie zerreißt.
Die Brücken überspannen den Strom,
verbinden Ufer mit Ufer,
unter ihnen fließt der Strom,
unaufhörlich weiter.

Bosporus, verbindet Orient und Okcident,
Tor zwischen zwei Meeren und Welten.

Am Abend wird er dunkel,
schluckt das Licht feuerrot,
trägt Stimmen hinweg,
ohne sie zurückzugeben.
Liebende spazieren am Ufer,
Delphine tauchen und tanzen,
Möwen kreischen im Wind,
Katzen spielen zwischen den Steinen.

Bosporus, verbindet Orient und Okcident,
Tor zwischen zwei Meeren und Welten.

Die Dunkelheit legt sich,
über das unruhige Wasser,
das Sternenzelt spannt sich über das Ufer,
in dem sich Minarette und Paläste spiegeln.
Am Morgen beginnt alles von Neuem,
das Wasser kennt keine Ruh,
es trägt die Vergangenheit zur Zukunft
und ist getränkt von Träumen und Erinnerung.

Bosporus, verbindet Orient und Okcident,
Tor zwischen zwei Meeren und Welten.

İstanbul'da Lale Baharı

İstanbul'un parklarında
laleler omuz omuza durur.
Renkler yumuşak ışıktâ dinlenir,
şehir her zamankinden daha suskun görünür —
havada bir bahar,

Boğaz'dan ılık bir rüzgâr eser.
İnsanlar çiçeklerin arasında gezinir,
durur, bakar, yeniden yürür,
sessiz bir hayret eşlik eder adımlarına —
laleler her yerde.

Çocuklar çakıllı yollarda koşar,
renkli çiçekleri işaret ederler,
düzenli görünen bahçelerin içinde
yaşamın nabzı gizlice atar —
Havada hoş bir koku var.

Her alan özenle dikilmiştir.
Renkler yataktan yatağa değişir.
Hiçbir şey bağırılmaz, her şey yerini bulur.
Laleler sakinliğini korur —
sade bir güzelliğinin.

Öğleden sonra ışık yumuşar.
Banklarda oturan insanlar izler.
Zaman daha yavaş akıyormuş gibidir,
sessiz bir oyun gibi —
ışıkla renk arasında.

Akşam yaklaşırken
parklar yavaş yavaş boşalır.
Çiçekler yerlerinde kalır.
Şehir sakinleşir —
ve usulca uykuya çekilir.

Tulpenfrühling in Istanbul

In den Parks von Istanbul
stehen Tulpen dicht an dicht.
Farben ruhen im sanften Licht,
und die Stadt wirkt stiller als sonst. -
Frühling in der Luft.

Am Bosphorus weht ein milder Wind.
Menschen schlendern zwischen den Blumen,
bleiben stehen, schauen, gehen weiter,
begleitet von leisem Staunen. -
Tulpen überall.

Kinder laufen über die Wege aus Kies,
zeigen auf die bunten Blüten,
während die Gärten geordnet wirken
und zugleich voller Leben sind -
feiner Duft.

Jede Fläche ist sorgfältig bepflanzt.
Die Farben wechseln von Beet zu Beet.
Nichts drängt sich auf, alles fügt sich ein.
Die Tulpen bewahren ruhig -
schlichte Schönheit.

Am Nachmittag wirkt das Licht weicher.
Menschen auf Bänken beobachten.
Die Zeit scheint langsamer zu fließen,
wie ein stilles Spiel -
Licht und Farben.

Wenn der Abend kommt,
leeren sich nach und nach die Parks.
Die Blumen bleiben stehen.
Die Stadt wird ruhig -
geht sanft in den Schlaf